



Glossaire

sur les services d'appui
aux petites entreprises
et la formation professionnelle

GRET



Avant-propos

Ce glossaire bilingue des termes de l'appui non financier aux entreprises et de la formation professionnelle a été créé **pour les praticiens**. Il est avant tout conçu comme un **outil d'aide à la traduction**, facilitant la compréhension du vocabulaire de référence, notamment pour les francophones qui souhaitent avoir accès aux ouvrages anglo-saxons.

Le glossaire vise également à **normaliser des termes encore mal définis**. Le champ du développement consistant à appuyer le développement des micro et petites entreprises se heurte à des difficultés terminologiques qui ont motivé la constitution de ce document. Constatant la prédominance de la terminologie anglo-saxonne, le manque d'équivalents consacrés et fixes, le flou entourant certaines définitions, nous avons souhaité **contribuer à la clarification et à la fixation du vocabulaire** de ce domaine.

Ce vocabulaire évolue en outre rapidement. En témoigne le débat virtuel sur la terminologie organisé par le SEEP Network en avril 2005*, qui posait notamment la question de la pertinence du terme « BDS ». Pourquoi le terme BDS pose-t-il problème ? D'abord parce qu'avec l'usage, il en est venu à désigner à la fois le **champ de développement** investi par les organisations d'appui au développement (« opérateurs ») et **l'activité de services aux entreprises** menée par les prestataires, générant une première source de confusion. À chacun de ces deux domaines est associé un vocabulaire propre. Instruments, méthodologie, intervention, facilitation, etc. pour le premier, service, produit, prestation pour le second. Ensuite, le terme « BDS » est victime de **l'évolution de l'approche** en matière d'appui au développement des entreprises. La nouvelle approche centrée sur la promotion des filières, l'environnement des affaires et les systèmes de marché favorables aux pauvres (« Markets for the Poor ») appelle une évolution du vocabulaire.

Ce glossaire n'est certainement pas exhaustif. Tous les commentaires et suggestions des utilisateurs pour le compléter sont les bienvenus. Nous vous invitons donc à adresser toutes vos remarques à l'adresse suivante : barlet@gret.org

* « Enterprise Development – Defining the Field », SEEP Network Online Discussion, April 25-May 3, 2005.

Avertissement

N'ont été retenus pour faire l'objet de **fiches terminologiques** que les termes ou expressions dont la définition et/ou l'équivalent français posait problème.

Le **lexique** figurant à la fin contient en revanche tous les termes présentant à nos yeux un intérêt, soit par leur fréquence d'utilisation dans le domaine, soit par leur spécialisation.

Vous trouverez ci-après le **mode d'emploi** de lecture d'une fiche.

Remerciements

L'élaboration du glossaire sur les services d'appui aux petites entreprises et la formation professionnelle a été coordonnée par Karin Barlet (Gret).

Le glossaire a bénéficié de la relecture et des apports des contributeurs suivants : Sandra Barlet et Christian Baron du Gret, Jean-Christophe Favre de la Direction du Développement et de la Coopération suisse. La partie en anglais a fait l'objet d'une relecture approfondie de la part de Marieke de Ruyter de Wildt du Springfield Centre. Merci à elle pour sa contribution significative.

La maquette a été réalisée par Hélène Gay (Gret).

La création de ce glossaire a été rendue possible par le financement du ministère français des Affaires étrangères (MAE) et de la Direction du Développement et de la Coopération suisse (DDC).

Comment lire une fiche

CODES	SIGNIFICATION DES CODES
NI	Numéro d'identification de la fiche
EN	Terme anglais
FR	Terme français
DEF	Définition
CONT	Contexte : extrait de source donnant un exemple d'emploi
OBS	Observations : donne des informations sur le terme ou sur le concept USG : Usage REL : Renvois associatifs à d'autres termes EXP : Informations complémentaires
REF	Références bibliographiques : source des informations qui figurent dans les champs précédents

Sommaire

- 1 Avant-propos
- 2 Remerciements
- 3 Comment lire une fiche

Fiches terminologiques 1 à 42

- 6 NI 1 advice — conseil
- 7 NI 2 apprenticeship — apprentissage
- 8 NI 3 BDS market development — développement du marché des SAE
- 9 NI 4 bundled service — services combinés
- 10 NI 5 business association — association d'entreprises
- 11 NI 6 business centre — centre d'affaires
- 12 NI 7 Business Development Services (BDS) — services d'appui aux entreprises
- 13 NI 8 business incubator — pépinière d'entreprises
- 14 NI 9 business linkages — liens d'affaires
- 15 NI 10 cluster — système productif local, grappe d'entreprises
- 16 NI 11 Continuing Vocational Education and Training (Continuing VET) — formation continue
- 17 NI 12 cross-sector service — service transversal
- 18 NI 13 demand-driven service — service orienté par la demande
- 19 NI 14 embedded service — service intégré
- 20 NI 15 facilitator — facilitateur
- 21 NI 16 fee-based service — service facturé
- 22 NI 17 high-value market — marché à forte valeur ajoutée
- 23 NI 18 information provision — offre d'information
- 24 NI 19 Initial Vocational Education and Training (Initial VET) — formation professionnelle initiale
- 25 NI 20 learning by doing — apprentissage par la pratique
- 26 NI 21 market assessment — étude de marché
- 27 NI 22 market facilitation — facilitation du marché
- 28 NI 23 market failure — inefficacité du marché
- 29 NI 24 market information — information sur le marché
- 30 NI 25 matching grant — fonds de cofinancement
- 31 NI 26 Micro and Small Enterprises (MSE) — micro et petites entreprises (MPE)
- 32 NI 27 business network — réseau d'entreprises
- 33 NI 29 on-the-job training — formation sur le lieu de travail

.../...

- 34 NI 30 practitioner — praticien
- 35 NI 31 sector — secteur
- 36 NI 32 service provider — prestataire de service
- 37 NI 33 Small- and medium-scale enterprises (SME) — petites et moyennes entreprises (PME)
- 38 NI 34 Small Enterprise (SE) — petite entreprise (PE)
- 39 NI 35 stand-alone service — service indépendant
- 40 NI 36 supply strengthening — renforcement de l'offre
- 41 NI 37 trade association — association professionnelle
- 42 NI 38 trainee — personne formée
- 43 NI 39 value chain — filière
- 44 NI 40 Vocational Education and Training (VET) — enseignement technique et formation professionnelle
- 45 NI 41 voucher — chèque
- 46 NI 42 business environment — environnement des affaires

- 47 Lexique anglais-français
- 50 Lexique français-anglais
- 53 Bibliographie et ressources en ligne
- 58 Proposition de typologie des tailles d'entreprises

EN advice

DEF Type of service provided alone or as part of a transaction or another service by an expert to enterprises, consisting of a recommendation regarding a decision or course of conduct.

CONT The quality and quantity of formal and informal advice is important for an enterprise's competitiveness and growth. MSE can have difficulties in accessing advice. Formal advice such as given in consulting and consultancy services can be expensive and unsuitable. Informal advice such as given in embedded services can be suited to MSE. Practitioners seek to strengthen both formal and informal supply of business advice to increase MSE competitiveness.

OBS **REL** : Business advice, consulting, consultancy.

EXP : Interventions might improve access to formal advice by researching MSE needs and passing that information on to existing advice providers that are not yet serving MSE.

REF **DEF** : Author.

CONT : Miehlbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005.

FR conseil

DEF Type de service à destination des entreprises fourni, seul ou dans le cadre d'une transaction ou d'un autre service, par un spécialiste mettant ses connaissances à disposition du client.

CONT Le conseil individuel à l'entreprise est coûteux et ne s'applique aux micro et petites entreprises que si le réseau de clients est suffisamment dense.

OBS **REL**, **USG** : Appui-conseil. Ce terme, souvent utilisé en français dans le domaine de l'appui aux entreprises, comprend une dimension supplémentaire d'appui à la mise en œuvre par rapport au terme conseil. Consultance et consultation, de même que leurs équivalents *consulting* et *consultancy*, renvoient à une acception plus large (comprenant notamment des services de diagnostic ou d'évaluation).

REF **DEF** : Auteur.

CONT : Hagmann B., Imboden K., *Comment la DDC encourage le secteur privé*, DDC Section emploi et revenus, 2001, p. 9.

EN apprenticeship

- DEF** The position or period of a young person, the apprentice, that agreed to work for a skilled employer for a fixed period, usually for low wages, in return for being taught that person's skills.
- CONT** This traditional system of skill training is widespread among MSE that often have limited access to skill training services. Apprenticeship systems are relatively accessible as formal requirements are minimal and fees are interwoven with labour payments. However, the quality of the skill training depends on the skills of the master trainer. Support to apprenticeship systems aims to improve overall skill levels in a sector or an area.
- OBS** **REL** : Apprentice ; apprenticeship training, on-the-job training.
USG : Interventions might train master trainers and link them to skill-related information sources.
EXP : Proponents of apprenticeship are the ILO, SDC and UNESCO.
- REF** **DEF** : Oxford Advanced Learner's dictionary.
CONT : Based on www.vetnet.ch

FR apprentissage

- DEF** Mode d'acquisition d'un savoir-faire professionnel reposant sur la reproduction et l'appropriation progressive de celui du patron.
- CONT** L'apprentissage, en Afrique de l'Ouest, constitue une spécificité sociale, culturelle et économique tout à fait particulière : plus qu'un processus de formation et d'acquisition d'un métier, c'est avant tout une situation, dans un environnement précis, qui concerne des familles, des jeunes et des artisans.
- OBS** **REL** : Formation d'apprenti.
USG : Même si l'on peut trouver le terme français stage, un stage se réfère plutôt à une période de travail supervisé par un spécialiste, nécessaire à l'obtention d'un diplôme d'un programme de formation.
 La formation d'apprenti (ou apprentissage) est plutôt définie comme une longue période de formation sous la direction d'un ou plusieurs professionnels expérimentés. Elle est souvent associée à l'idée d'alternance. On parlera souvent d'apprentissage par l'alternance pour désigner une formation alternant des périodes en centre et des périodes en entreprise.
- REF** **DEF** : D'après Delluc A. et HCCI, *La coopération française en matière de formation professionnelle dans les pays de la zone de solidarité prioritaire*, Rapport du groupe de travail HCCI, oct. 2001.
CONT : Ibid., p. 7.

EN BDS market development

DEF Development approach that promotes the development of business service markets that provide appropriate services to MSE transactions between SEs and primarily private sector suppliers and facilitating the expansion of markets, rather than providing services.

CONT The convergence of BDS market development with other development fields comes with an increasing focus on markets as a powerful tool for change and on using a systemic approach to ensure that change is long-term and sustainable.

OBS **REL** : Making Markets Work for the Poor (M4P or MMW).

An important associated term is « BDS market development paradigm », which refers to a new approach shifting from traditional interventions characterized by direct support to particular BDS providers to focus on facilitation functions that develop the market in a sustainable way. (also market development approach).

EXP : Interventions are many and diverse. Interventions can for example aim to improve the quality and frequency of information from input suppliers.

REF **DEF** : Miehlbradt A. and M McVay, *Developing Commercial Markets for Business Development Services – BDS*.

CONT : Miehlbradt A. and McVay M., *Developing Markets for Business Development Services: Pioneering Systemic Approaches*, Seminar Reader, BDS UPDATE, ILO, September 2004, p. 11.

OBS : Adapted from Committee of Donor Agencies for Small Enterprise Development, *Business Development Services For Small Enterprises: Guiding Principles For Donor Intervention*, 2001, p. 5.

FR développement du marché des SAE

DEF Approche de développement consistant à promouvoir les transactions entre les petites entreprises et les prestataires de services du secteur privé, et à faciliter l'expansion des marchés de services aux entreprises plutôt que de fournir directement ces services.

CONT En matière de développement du marché des SAE pour la mise à niveau des entreprises, les résultats (amélioration des performances) doivent être encouragés (réduction de taxes, subventions si objectifs atteints) plutôt que les processus (subventions).

REF **DEF** : Traduction française d'après Miehlbradt A., McVay M., *Developing Commercial Markets for Business Development Services – BDS Primer*, Annual BDS Seminar, septembre 2003, p. 20.

CONT : GFA, *Étude sur le développement des secteurs du conseil et de l'ingénierie industrielle, Expérience étrangère en matière de développement du conseil et de l'ingénierie industrielle*, juin 2003 (<http://www.fmci.co.ma/images/pdf/site/Exp%C3%A9riences%20%C3%A9trang%C3%A8res.pdf>).

EN bundled service

- DEF** A service that is delivered and consumed together with another good or service.
- CONT** MSE often have limited capacity to pay for services up-front because of their cash-flow and uncertainty about expected results. Practitioners hence promote alternative delivery and payment schemes. One such model is a bundled service. It refers to a service that is delivered together with other services, as opposed to a stand-alone service. Bundling services might reduce the price of a service as costs such as marketing are shared by the different services. Bundling can make services more attractive and more accessible for MSE as overall transaction costs are reduced.
- OBS** **REL** : Stand-alone service, embedded service, feebased service.
EXP : Interventions can bring service providers together to seek for bundling opportunities.
- REF** **DEF** : Based on www.wikipedia.org
CONT : Michlbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005.

FR services combinés

- DEF** Services de même nature ou de nature différente fournis simultanément.
- CONT** L'hypothèse était que les prestataires de services financiers seraient intéressés à proposer des BDS afin d'augmenter leur taux de remboursement en améliorant la performance de l'entreprise. [...] Certaines IMF ont par ailleurs été surprises de voir à quel point une formation en gestion pouvait avoir un effet sur la croissance de leurs entreprises clientes et du fait que les personnes ayant bénéficié des deux types de services combinés étaient plus en capacité de rembourser et plus vite.
- OBS** **EXP** : L'expression est souvent utilisée pour désigner la combinaison de services financiers et non financiers aux petites entreprises.
- REF** **DEF** : Auteur.
CONT : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 8, « Décrypter les pratiques et les enjeux », décembre 2004, p. 13.

EN business association

- DEF** Organization of enterprises having a common interest.
- CONT** Business associations and informal business networks are another vehicle for delivering services to SEs.
- OBS** **REL** : Business membership organisations, trade association, business chamber.
- REF** **DEF** : Adapted from Merriam Webster Dictionary.
- CONT** : Committee of Donor Agencies for Small Enterprise Development, *Business Development Services For Small Enterprises: Guiding Principles For Donor Intervention*, 2001, p. 2.

FR association d'entreprises

- DEF** Regroupement d'entreprises.
- CONT** Le seul [réseau d'échanges techniques] à être jugé vraiment durable était une association d'entreprises commerciales du secteur des semences.
- OBS** **USG** : Le terme *business association* et son équivalent français sont très génériques. Ils ne renseignent pas sur le type d'entreprises ni sur le but de l'association. Il peut s'agir d'une association professionnelle ou non.
- REF** **DEF** : Auteur.
- CONT** : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, *Rapport d'évaluation du programme 2001*, chapitre 2, 2001.

EN business centre

- DEF** Centre which provides services – a retail outlet, bulk buying of inputs, common service facilities, and marketing assistance – primarily to SEs.
- CONT** The delivery of support services to MSE can be expensive for a variety of reasons. By concentrating the supply in a physical area, transaction costs are reduced for both suppliers and consumers. Business support centres often act as a first-stop shop for MSE seeking advice. They can be sub-sector specific and are especially supported in rural areas.
- OBS** **REL** : Small enterprise centre, business incubator, technology park.
- REF** **DEF** : Adapted from Miehlsbradt A. and McVay M., *Developing Commercial Markets for Business Development Services – BDS Primer*, Annual BDS Seminar, September 2003, p. 59.
CONT : Miehlsbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005.

FR centre d'affaires

- DEF** Lieu spécifique regroupant des services – achat d'intrants en gros, infrastructures de services communs, assistance marketing, etc. – s'adressant principalement aux petites entreprises.
- CONT** Les centres d'affaires étant sous la pression croissante de devenir viables financièrement en facturant leurs formations et les clients n'étant pas en mesure de payer ces formations [...], les centres ont dû renoncer à proposer des formations techniques.
- REF** **DEF** : D'après la définition du terme anglais.
CONT : Gminder C. U., *Promotion de l'entrepreneuriat féminin. Les stratégies et outils du cycle de projet*, DDC, mai 2004, p. 39.

EN Business Development Services (BDS)

DEF Any non-financial service provided to businesses, either fee-based or embedded in other relations. Typical fee-based services are training/skills development, design, advertising, network brokering, business consultancy, legal services, and other services that are sold from one business to another (and not to the final consumer).

CONT BDS, or more typically, business services are important for the competitiveness and growth of MSE. However, MSE often operate in very weak service markets. MSE competitiveness can be improved by developing service markets that serve MSE. Interventions typically focus on the supply of BDS and aim to align supply with the needs and capacities of MSE.

OBS **REL** : BDS market development, support services.

REF **DEF** : Michlbradt A. and McVay M., *Developing Commercial Markets for Business Development Services – BDS Primer*, Annual BDS Seminar, September 2003, p. 89.

CONT : Michlbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor*. *Annual BDS Seminar*, ILO, 2005, p. 1.

FR services d'appui aux entreprises

DEF Tout service non financier fourni à des entreprises sur une base formelle ou informelle.

CONT Il importe de vérifier que les organisations partenaires, telles que les prestataires de services d'appui aux entreprises et autres, considèrent les femmes entrepreneurs comme un groupe de clientèle.

OBS **USG** : On rencontre aussi le vocable « services aux entreprises », « services d'appui au développement d'entreprise » ou encore « services d'appui-conseil », qui est plus restrictif. Le terme anglais BDS est également souvent utilisé en français. Il n'existe pas de consensus sur sa traduction.

À éviter : services de développement d'entreprise.

REF **DEF** : Traduction de la définition du terme anglais.

CONT : Gminder C. U., *Promotion de l'entrepreneuriat féminin. Les stratégies et outils du cycle de projet*, DDC, mai 2004, p. 19.

EN business incubator

- DEF** Place where newly created firms are concentrated in a limited space. Its aim is to improve the chance of growth and rate of survival of these firms by providing them with a modular building with common facilities (telefax, computing facilities, etc.) as well as with managerial support and back-up services.
- CONT** Incubators provide basic services such as start-up consulting, business planning, and shared office services. The main goal is to produce successful businesses that will leave the programme financially viable and freestanding. Incubators can be financed by public and or private investment. Public support to business incubators is often part of a local development strategy and can be especially effective in rural areas where support services are generally scarce.
- OBS** **REL** : Small enterprise centre, technology park, business support centre.
EXP : Interventions can support consensus building among potential incubator stakeholders.
- REF** **DEF** : *Definition of the European Commission in Promoting and Sustaining Business Incubators for the Development Of SMEs*, UN ECE, 1999.
CONT : UNIDO, *SMEs In Africa Survive Against All Odds*, 1999, <http://www.unido.org/en/doc/3927>

FR pépinière d'entreprises

- DEF** Structure d'accueil, d'hébergement, d'accompagnement et d'appui aux porteurs de projets et aux créateurs d'entreprises. Son objectif est d'aider et de renforcer les chances de succès de ses entreprises, du développement à leur insertion dans le tissu économique local.
- CONT** L'école polytechnique de Yaoundé – qui s'est illustrée dans la création d'une pépinière d'entreprises de haute technologie –, tente de fédérer des initiatives tant francophones qu'anglophones.
- OBS** **REL** : Incubateur d'entreprises, couveuse (moins fréquent).
- REF** **DEF** : ELAN, Réseau national des dirigeants de pépinières d'entreprises, <http://www.pepinieres-elan.org>
CONT : Renaud P., Torres A., *Internet, une chance pour le Sud*, Le Monde Diplomatique, février 1996.

EN business linkages

DEF Market and non-market interactions and relationships between firms. Horizontal linkage exists between firms performing the same market function. Vertical linkage exists between firms performing different market functions.

CONT Enterprises can be disadvantaged because of weak and informal linkages. The formation and strengthening of linkages between MSE and, for example, buyers and input suppliers (vertical linkage) or between similar MSE (horizontal) aims to reduce transaction costs and risks and so foster competitive capacities and commercial relationships of these SME. Business linkages are an important concept in value chain development. Interventions try to maximise the information exchange between firms, by promoting embedded services, and aim to address power imbalances in markets by aligning business interests.

OBS **REL** : Business linkage services, inter-firm links, business-to-business links (B2B), market linkages.

USG : Business linkages is sometimes also used with the meaning of business linkage promotion, i.e. facilitation to foster links between firms focusing among other on disseminating information about players in the market.

REF **DEF** : USAID, *AMAP BDS Knowledge and Practice. Task Order. Lexicon*. Micro note nr6, March 2005.

CONT : Miehlbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005.

FR liens d'affaires

DEF Opérations commerciales entre des entreprises distinctes à but lucratif.

CONT Le secteur de la sylviculture se prête bien aux liaisons commerciales, et 94 des 139 liens d'affaires (soit 67 %) ont mené à des contrats où le client était l'une des quelques grandes entreprises de bois de construction.

OBS **REL** : Relations commerciales, relations d'affaires.

REF **DEF** : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 4, « Clusters et réseaux d'entreprises », février 2003, p. 4.

CONT : Ibid., p. 46.

EN cluster

- DEF** A group of geographically linked firms generating external economies. Clusters include firms in one or more core value chains, along with the firms providing services to them. Clusters also include organisations such as trade associations, universities and vocational schools, financial intermediaries, and local and national government agencies.
- CONT** Clusters are environments of cooperation that aid firms to improve efficiencies beyond individual capacity, fostering competitiveness and growth. Clusters imply a certain level of management structure and concentration of firms which permits the development of support markets. Cluster development is often part of sector promotion strategies and local economic development.
- OBS** **REL** : Clustering, network.
- REF** **DEF** : USAID, *AMAP BDS Knowledge and Practice. Task Order. Lexicon*. Micro note nr6, March 2005.
- CONT** : FAUNO, *Relationship between different PDS fields*, 2005.

FR système productif local, grappe d'entreprises

- DEF** Concentration sectorielle et géographique d'entreprises qui ont des activités similaires, produisent des produits connexes ou complémentaires, et qui donc se trouvent face à des défis et opportunités communs.
- CONT** En Inde, au sein du système productif local de machines-outils de Bangalore, l'appui fourni en 2002 a essentiellement porté sur la création de réseaux et de consortiums afin de faciliter le partage d'informations relatives au marché et de promouvoir les exportations.
- OBS** **USG** : *Cluster* n'a pas d'équivalent normalisé ; cette notion est déclinée selon les vocables nationaux. En France, on parlera de « système productif local », de « grappe d'entreprises » ou de « district industriel » ; en Italie, de « district » ou de « pôle » industriel. Le terme anglais *cluster* est largement utilisé en français.
- REL** : District industriel ; pôle industriel.
- REF** **DEF** : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 4, « Clusters et réseaux d'entreprises », février 2003, p. 4.
- CONT** : ONUDI, Rapport annuel 2002, Conseil du développement industriel, 27^e session, p. 21.

EN Continuing Vocational Education and Training (Continuing VET)

- DEF** Continuing vocational education and training keeps people in employment, i.e. it provides opportunities for people to update, add to, or upgrade occupational skills and qualifications.
- CONT** Human capabilities are essential for a firm's competitiveness, innovation and growth. Public efforts that enhance the provision of continuing VET aim to improve labour supply. Financing of continuing VET is generally perceived to be a private task, be it at the level of employers or of trainees themselves.
- OBS** **REL** : Lifelong learning, Initial VET, VET.
EXP : Interventions might support community learning centres and the use of open and distance learning technologies.
- REF** **DEF** : Adapted from DDC, *Vocational Education and Training Glossary*, www.vetnet.ch
CONT : Ibid.

FR formation continue

- DEF** Mesures et activités de formation financées entièrement ou partiellement par les entreprises au profit des membres du personnel qu'elles emploient.
- CONT** La formation continue des salariés en entreprise repose, de fait et dans la plupart des pays, sur des dispositions légales qui fixent une obligation de contribution des entreprises, contribution qui elle-même détermine des types, montants et, parfois, modalités de formation.
- OBS** **REL** : Formation professionnelle continue.
EXP : On distingue la formation professionnelle continue des salariés et la formation professionnelle continue des chômeurs. La définition ci-dessus renvoie à la première catégorie.
- REF** **DEF** : D'après Walther R., *Les mécanismes du financement de la formation professionnelle. Une comparaison Europe-Afrique*, AFD, 2005, p. 65.
CONT : Ibid, p. 95.

EN cross-sector service

- DEF** A service that is applicable in a variety of sectors and sub-sectors, such as accounting, micro-credit, web design, and tax-related services.
- CONT** Support to cross-sector service markets benefits enterprises in different sectors, in contrast to sub-sector services which are services serving a particular market, sub-sector or value-chain.
- OBS** **REL** : Generic service, sector-oriented service.
EXP : Interventions can for example aim to develop an accounting service that is accessible for MSE, through the dissemination of research and analysis to accountants that serve SME.
- REF** **DEF** : Miehlbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005, p. 25.
CONT : Ibid., p. 48.

FR service transversal

- DEF** Service transversal à plusieurs secteurs, comme la comptabilité, la fiscalité, la gestion d'entreprise.
- CONT** Les services transsectoriels, entre continuité et innovation : les nouvelles activités sont souvent sectorielles. Toutefois, des services transversaux continuent d'être promus, comme la comptabilité, l'éducation en gestion de base ou la fiscalité.
- OBS** **REL** : Service transsectoriel.
- REF** **DEF** : Auteur.
CONT : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 8, « Décrypter les pratiques et les enjeux », décembre 2004, p. 5.

EN demand-driven service

DEF Service that aims to meet a clearly identified need.

CONT As opposed to supply-driven services, demand-driven services serve an identified demand. MSE are generally considered as clients, not aid recipients. Interventions try to understand the demand of MSE through need assessments and market research, and strengthen and articulate demand through, for example, voucher systems.

OBS **REL** : Supply-driven service.

EXP : Promotion of demand-driven services is part of new client-oriented BDS approach in contrast to traditional BDS programs where non-profit organizations are accountable to donors for services delivered to SEs. Interventions typically include market research and might include a voucher system in order to strengthen demand.

REF **DEF** : Miehlsbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005.

CONT : Ibid.

FR service orienté par la demande

DEF Service conçu à partir de l'identification et de l'analyse de la demande pour répondre aux besoins identifiés.

CONT Malgré les difficultés posées par la dispersion des petits producteurs et leurs capacités limitées de paiement, les résultats préliminaires indiquent que des services orientés par la demande peuvent être durables.

OBS **REL** : Approche orientée par la demande.

REF **DEF** : Auteur.

CONT : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 8, « Décrypter les pratiques et les enjeux », décembre 2004, p. 28.

EN embedded service

- DEF** A service that is an integral part of another commercial transaction of a good or service.
- CONT** MSE often have limited capacities to pay for services up-front because of their cash-flow and uncertainties about expected results. Practitioners hence promote alternative delivery and payment schemes. One is the embedded service. An example of an embedded service is technical training from input suppliers. The costs-benefit structure is not transparent as generally no fees are charged. It can be a suitable delivery model for MSE as search and transaction costs are relatively low.
- OBS** **REL** : Bundled service, stand-alone service, fee-based service.
- REF** **DEF** : Based on www.wikipedia.org
- CONT** : Miehlsbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005.

FR service intégré

- DEF** Service fourni dans le cadre d'une transaction principale portant sur un produit ou service, sans faire l'objet d'une facturation spécifique.
- CONT** Ces femmes intermédiaires proposeront, outre l'achat et la revente des produits, tout un ensemble de services intégrés comprenant des intrants, un contrôle qualité et des conseils sur la conception des produits.
- OBS** **EXP** : Par exemple, lorsqu'une entreprise achète un photocopieur, le vendeur pourra gracieusement effectuer une formation du personnel de l'entreprise sur l'utilisation de la machine, ou encore effectuer des réparations.
- USG** : Risque de confusion avec un autre sens (voir la fiche « bundled services » p. 8). L'expression « service intégré » est parfois employée pour désigner la *combinaison de services financiers et non financiers* aux PE : « Malgré l'insuffisance des anciens programmes de services intégrés et le tabou qui s'est appliqué aux relations entre les SDE et la microfinance, de nombreuses ONG continuent à proposer des SDE par le canal des institutions de microfinance. » (BDS Primer, p. 61).
- REL** : Service indépendant.
- REF** **DEF** : D'après DG CID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 8, « Décrypter les pratiques et les enjeux », décembre 2004, p. 4.
- CONT** : Ibid., p. 38.

EN facilitator

- DEF** International or local institutions, usually funded by governments, foundations, or donors that aim to expand and improve a BDS market by increasing demand or supporting BDS providers in developing new service products, promoting good practice, and monitoring and evaluating performance.
- CONT** A facilitator in SME context is a development organisation with no financial stake in the target market who conducts publicly-funded, short-term activities to stimulate markets to work better for the poor. A facilitator is not a market player but may be a stakeholder such as a government agency research institute, NGO or donor. Facilitators need to carefully select their partners in order to strengthen whole markets, beyond the direct counterparts.
- OBS** **REL** : Market development.
- REF** **DEF** : Miehlbradt A. and McVay M., *Developing Commercial Markets for Business Development Services – BDS Primer*, Annual BDS Seminar, September 2003, p. 89.
CONT : Miehlbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005, p. 31.

FR facilitateur

- DEF** Personne ou organisation qui appuie les prestataires de services en renforçant leurs compétences, en développant de nouvelles formes de services ou encore en mettant en place des dispositifs stimulant la demande des entreprises. Il ne délivre donc pas directement lui-même des services aux entreprises.
- CONT** Lorsqu'il étudie la manière de promouvoir l'émergence de prestataires de services, le facilitateur peut examiner la concurrence existante, le contexte économique et l'environnement opérationnel du pays, ainsi que les facteurs internes favorables à l'entrepreneuriat.
- OBS** **USG** : En français, ce terme est utilisé en dehors du champ des SAE dans le sens de modérateur ou d'animateur.
- REF** **DEF** : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 1, 4^e trimestre 2001, p. 4.
CONT : Nussbaum M. et Miehlbradt A., *Étude de l'offre et de la demande de BDS sur les marchés peu développés*, SEEP Network, décembre 2003, p. 18.

EN fee-based service

- DEF** A service that is only available upon payment of a fee.
- CONT** MSE often have limited capacities to pay for services up-front because of their cash-flow particularities and uncertainties over the expected results. Practitioners hence promote alternative delivery and payment schemes. Fee-based services such as consultancies are often believed to be rather expensive and rigid for MSE, as opposed to bundled or embedded services. Interventions aim to improve accessibility of fee-based services by for example dividing the service into smaller bits.
- OBS** **REL** : Bundled service, stand-alone service, embedded service.
USG : Fee-based services are often opposed to embedded services which are provided at no additional cost.
- REF** **DEF** : Based on www.wikipedia.com
CONT : Michlbradt A. and McVay M., *Developing Commercial Markets for Business Development Services – BDS Primer*, Annual BDS Seminar, septembre 2003, p. 49.

FR service facturé

- DEF** Service fourni sur une base commerciale avec paiement de la prestation.
- CONT** L'évaluation de la faisabilité des solutions commerciales viables consiste en partie à déterminer comment les coûts des prestations de services seront couverts : soit les frais sont facturés aux clients et les paiements des PE couvrent les coûts. Ceci vaut pour des services comme le conseil, la formation, les services techniques ou logistiques ; soit la solution est intégrée à une transaction commerciale.
- REF** **DEF** : Auteur.
CONT : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 8, *Décrypter les pratiques et les enjeux*, « Mettre à l'épreuve les principes directeurs », décembre 2004, p. 49.

EN high-value market

DEF A particular market that relative to other markets has high differences between the values of a firm's input and a firm's output. The more value a firm can add to a product the more successful it is.

CONT Access to high-value markets can be limited by knowledge, skills, technology, scale, capital or relationships. By aligning firm capacities to high-value markets and promoting pro-poor commercial relationships among market players, disadvantaged firms can become more profitable.

OBS **EXP** : Access to high-value markets is often discussed in a rural, commodity context. Fair trade markets and organic markets are often believed to be high-value markets.

REF **DEF** : Based on Economics A-Z. The Economist.com.

CONT : Miehlbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005.

FR marché à forte valeur ajoutée

DEF Marché permettant de dégager une forte valeur ajoutée.

CONT La mission première de ce programme sera de créer des conditions favorables à l'émergence d'une agriculture moderne et compétitive permettant aux opérateurs économiques et aux petits producteurs de se positionner avantageusement sur les segments de marché à forte valeur ajoutée.

REF **DEF** : Auteur.

CONT : IFLEX, PDMAS, un appui ciblé à l'agriculture commerciale, <http://www.iflexsenegal.org/consult4.html>

EN information provision

DEF To give, sell, or make available information.

CONT The main focus of technology transfer policy has to be on information provision to enterprises, particularly SMEs, regarding sources, costs and appropriateness of foreign technologies, backed by the provision of technical extension and financial support to help enterprises absorb new technologies.

OBS **REL** : Market information.

USG : Information provision is also used with the meaning : instrument for BDS intervention that aims to increase awareness of services available, ability to identify and assess services, and interaction of demand- and supply-sides through for example directories development, media or events to bring together consumers and service providers.

REF **DEF** : Based on Oxford Advanced Learner's dictionary.

CONT : *Africa's Technology Gap, Case Studies on Kenya, Ghana, Uganda and Tanzania*, UNCTAD, July 2003, p. 83.

FR offre d'information

DEF Service destiné aux entreprises visant à leur fournir des informations sur le marché.

CONT Au cours des années 1980, la gamme des services qui ont bénéficié d'un soutien, en plus de crédits, s'est élargie de façon considérable jusqu'à couvrir l'orientation individuelle, l'ouverture aux marchés, le développement de réseaux et de regroupements, la fourniture d'informations dans divers domaines comme les équipements, la technologie et les marchés, ainsi que des installations physiques et des services partagés.

OBS **USG** : Du point de vue des opérateurs de développement, le terme « offre d'information » désigne également un instrument d'intervention visant à stimuler la demande des SEs, à améliorer leur accès aux services et à augmenter l'interaction entre l'offre et la demande.

REL : Fourniture d'information, mise à disposition d'information.

REF **DEF** : Auteur.

CONT : Committee of Donor Agencies for Small Enterprise Development, *Services d'appui aux entreprises : principes directeurs relatifs aux interventions financées par des bailleurs*, Éd. 2001, p. 4.

EN Initial Vocational Education and Training (Initial VET)

- DEF** Initial (or pre-employment) vocational education and training (VET) prepares people for future employment, self-employment, or any sort of gainful activities, i.e. it aims to make people employable. It facilitates the transition of youth from the general education system to the world of work at different school level.
- CONT** Human capabilities are essential for a firm's competitiveness, innovation and growth. Public efforts that enhance the provision of initial vocational training aim to improve labour supply. Initial VET can be provided by public and private institutions, by formal or more informal institutions, for example by national vocational institutions or apprenticeship.
- OBS** **REL** : VET, Continuing VET.
EXP : Interventions can for example train early school leavers in a particular skill.
- REF** **DEF** : Adapted from DDC, Vocational Education and Training Glossary, www.vetnet.ch
CONT : Ibid.

FR formation professionnelle initiale

- DEF** Activités de formation couvrant le temps de la scolarité obligatoire ainsi que les différents modes de formation préalables à l'emploi (formation scolaire à plein temps, formation en alternance, formation en apprentissage).
- CONT** Le Maroc définit les priorités de la formation professionnelle initiale au sein du ministère qui lui est consacré, bien que les branches professionnelles soient consultées et participent à leur mise en œuvre dans le cadre d'un dispositif qui comprend 2 132 établissements de formation dont 1 650 sont privés.
- OBS** **REL** : Formation initiale, formation continue.
- REF** **DEF** : D'après Walther R., *Les mécanismes du financement de la formation professionnelle. Une comparaison Europe-Afrique*, AFD, 2005, p. 64.
CONT : Ibid., p. 79.

EN learning by doing

- DEF** Way of learning knowledge through hands-on experience.
- CONT** Learning by doing is experimental learning whereby people learn through experience. It is often applied in entrepreneurship education and can be both in and outside the classroom. Support to learning-by-doing activities aims to improve overall skill levels in a sector or an area.
- OBS** **REL** : Apprenticeship, on-the-job training, experimental learning, experiential learning.
- REF** **DEF** : Author.
CONT : Author.

FR apprentissage par la pratique

- DEF** Méthode d'apprentissage active dans laquelle l'apprenant acquiert des connaissances grâce à la mise en pratique.
- CONT** En outre, l'enseignement de l'entrepreneuriat comprendra une sensibilisation des élèves au fait que l'activité indépendante représente une possibilité de carrière, l'apprentissage par la pratique – par exemple par la gestion de mini-entreprises – et des formations spécifiques sur la manière de créer une entreprise.
- REF** **DEF** : Auteur.
CONT : 2^e Forum des mini-entreprises et de l'esprit d'entreprise, Luxembourg, juin 2003, p. 2.

EN market assessment

DEF In the market development approach, analysis conducted to understand the existing service market, initially mainly focused on understanding supply of, and demand for, business services, and the gaps between them, consisting in gathering the information needed to inform program design decisions.

CONT Market assessments are used for programme design, implementation, monitoring and evaluation. Tools from different fields are used and range from large quantitative surveys to participatory group discussions. Assessments serve to understand the needs and opportunity of MSE, and to generate ideas on how to address underlying causes for poor people's exclusion from markets.

OBS **REL** : Market research, market analysis, market failure.

EXP : The main tools for conducting an MA were private sector marketing research tools adapted to the BDS field. More recently, practitioners and donors have integrated business service market assessments with sub-sector analysis to arrive at an understanding of how embedded business services do, or might, contribute to helping SEs reach higher value markets.

REF **DEF** : Adapted from Miehlsbradt A. and McVay M., *Developing Commercial Markets for Business Development Services – BDS Primer*, Annual BDS Seminar, September 2003, p. 33.

CONT : Ibid.

FR étude de marché

DEF Collecte et analyse des informations sur l'état du marché des services aux petites entreprises (offre et demande) pour guider la conception et la mise en œuvre des programmes d'appui au développement de ces marchés.

CONT L'étude de marché n'est pas un exercice neutre dans la mesure où par le questionnement d'acteurs sur leur marché, elle peut changer leur façon de l'appréhender.

OBS **REL** : Analyse de marché.

USG : en français, le terme « étude de marché » renvoie à trois perspectives un peu différentes : (i) le développement de produit, (ii) la prospection de nouveaux clients, (iii) l'analyse de l'état d'un marché. Il est question ici du troisième sens.

REF **DEF** : Auteur.

CONT : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 8, « Décrypter les pratiques et les enjeux », décembre 2004, p. 27.

EN market facilitation

- DEF** Function usually carried out by development-oriented institutions having the objective of BDS market development through developing new service products, promoting good practice, and building provider capacity and educating SEs about the potential benefits of services or providing incentives to try them.
- CONT** Market facilitation takes the form of temporary interventions that change markets so that they work better for the poor (as consumers, entrepreneurs and employees), without becoming part of the market system. The nature of facilitation depends on specific market situations and encompasses many different functions.
- OBS** **REL** : Market development.
- REF** **DEF** : Adapted from Committee of Donor Agencies for Small Enterprise Development, *Business Development Services For Small Enterprises: Guiding Principles For Donor Intervention*, 2001, p. 3.
CONT : Miehlbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005.

FR facilitation du marché

- DEF** Stratégie d'intervention consistant à augmenter l'interaction et les transactions commerciales entre les prestataires de services et les petites entreprises, notamment en renforçant les capacités entrepreneuriales des prestataires de services et en faisant mieux prendre conscience des avantages des services existants aux petites entreprises.
- CONT** Les interventions pour mettre en place des marchés de SDE gagnent progressivement en profondeur, en souplesse et en efficacité et les organismes de développement impliquent de plus en plus d'autres institutions dans la facilitation du marché des SDE.
- REF** **DEF** : D'après Miehlbradt A. et McVay M., *Développer les débouchés commerciaux des SDE : ouvrir la voie aux approches systémiques*, Cinquième séminaire annuel sur les SDE, Thaïlande, ILO, septembre 2004, p. 60.
CONT : Ibid., p. 5.

EN market failure

DEF A situation in which markets do not efficiently organise production or allocate goods and services to consumers. Many market failures are situations where market forces do not serve the perceived public interest. Market failure is likely to occur in the presence of monopoly, oligopoly, externalities, public goods, or common property goods.

CONT Increasingly many development agencies recognise that their interventions need to overcome markets failures and expand markets so that they serve disadvantaged and poorer people. However, in order to address failures, understanding is needed about the complexity and root causes of market failure at different levels (macro, meso, micro) and in different roles (public, private).

OBS **REL** : Market development.

REF **DEF** : Based on www.wikipedia.org

CONT : Miehlbradt A. and McVay M., *Developing Commercial Markets for Business Development Services – BDS Primer*, Annual BDS Seminar, 2003.

FR inefficacité du marché

DEF Situation dans laquelle le libre fonctionnement du marché ne permet pas de parvenir à une allocation efficiente des biens et services aux consommateurs.

CONT La question se pose de savoir si l'État doit lui même encourager le développement des entreprises, ou laisser entièrement ce soin aux forces du marché. [...] Le risque d'inefficacité du marché existe, mais il doit être mis en balance avec le risque d'inefficacité de l'action gouvernementale.

OBS **REL** : Développement du marché, faiblesse du marché.

REF **DEF** : D'après la définition du terme anglais.

CONT : *Entreprises : questions relatives à l'élaboration d'une stratégie de développement des entreprises. L'évolution des entreprises et de la concurrence, et ses conséquences pour l'élaboration d'une stratégie de développement des entreprises*, Étude thématique du secrétariat de la CNUCED, 1997, p. 16.

EN market information

- DEF** Facts told, heard or discovered about a market. This can concern a variety of formal and informal sources on production area, product volume and yield, buyers and seller, prices, export/import data, etc.
- CONT** Market information in developing countries can be scarce, difficult to find and expensive to get access to, especially in markets around MSE that are generally rather informal and embedded in social relationships. Practitioners need market information for their own programme designs and can have improved market information to MSE as an objective.
- OBS** **REL** : Market information service.
- EXP** : Market information for programme design can be gathered through market research. Enhancing information flows for MSE can promote the creation and distribution of (pro-poor) information, and for example, stimulate embedded services.
- REF** **DEF** : Based on Oxford Advanced Learner's dictionary.
- CONT** : Miehlbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005.

FR information sur le marché

- DEF** Données sur les prix, circuits de distribution, fournisseurs, débouchés, normes, réglementations douanières, etc. propres à un marché.
- CONT** Les interventions de Mercy Corps en ce qui concerne l'offre [visent à] : identifier l'utilité et les avantages financiers de la participation à un réseau au sein duquel les prestataires peuvent échanger des informations sur le marché, les bonnes pratiques et les techniques efficaces.
- OBS** **REL** : Service d'information sur le marché.
- REF** **DEF** : D'après BDPA, Cabinet P. Paris, Jexco, Tech-dev, *Des services d'information aux entreprises. Problématique d'intervention*, DGCID-DCT/EAP, 2003, p. 6.
- CONT** : Nussbaum M. et Miehlbradt A., *Étude de l'offre et de la demande de BDS sur les marchés peu développés*, SEEP Network, décembre 2003, p. 33.

EN matching grant

DEF Instrument consisting in a matching funding (usually on a 50:50 basis) provided by a facilitating agency to the business for an identified technical assistance service supplied by a consulting firm. By reducing the amount the consumer has to pay, matching grants encourage SMEs to try a service that they wouldn't have used if they had to pay the full amount.

CONT Matching grants have primarily been used in export oriented programmes, mainly for consulting and advisory services and provide between 30% and 60% of the costs. Grants are used to address both demand and supply issues. They might mitigate the high initial development costs of service suppliers to develop appropriate SME support services, or partly subsidise MSE service consumption.

OBS **REL** : Voucher.

REF **DEF** : Adapted from DDC, *Developing Markets for Business Development Services: Designing and Implementing More Effective Interventions*, SED Issue Paper n° 5, June 2000 p. 49.

CONT : Michlbradt A. and McVay M., *Developing Commercial Markets for Business Development Services – BDS Primer*, Annual BDS Seminar, 2003, p. 61.

FR fonds de cofinancement

DEF Dispositif visant à développer le recours par les entreprises à des services de conseil et d'expertise technique, qui prévoit la prise en charge (souvent de manière rétrospective sous la forme d'un remboursement) d'une fraction du coût des prestations.

CONT L'existence des fonds de cofinancement lève temporairement la contrainte de la solvabilité des clients, mais elle ne résout pas la question de manière durable.

OBS **REL** : Système de chèques.

REF **DEF** : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 2, 1^{er} trimestre 2002, Glossaire p. 4.

CONT : Botzung M., *Développer le marché du conseil aux PME africaines : démarches et enjeux. Les conditions d'un accès des petites entreprises à des prestations d'appui-conseil appropriées*, Document de travail n° 18, Gret, 2001, p. 26.

EN Micro and Small Enterprises (MSE)

- DEF** Businesses with less than 20 employees, including the self-employed, both in the formal and informal sectors.
- CONT** In weaker economies thresholds might be lower and micro can refer to informal, so-called subsistence or survival enterprises, and small can refer to enterprises with less than 20 employees instead of 50.
- OBS** **REL** : Small and medium-scale enterprises (SME), Small enterprises (SE).
USG : See table on enterprise size.
- REF** **DEF** : Suzuki A., *Business Training Markets for Small Enterprises in Developing Countries: What do we know so far about the potential?*, SEED Working Paper n° 32, ILO, 2002, p. 1.
CONT : Miehlsbradt A. and McVay M., *Developing Markets for Business Development Services: Pioneering Systemic Approaches*, Seminar Reader, BDS Update, ILO, September 2004, p. 2.

FR micro et petites entreprises (MPE)

- DEF** Entreprises comprenant moins de 20 employés, dans le secteur formel ou informel.
- CONT** Le conseil individuel à l'entreprise est coûteux et ne s'applique aux micro et petites entreprises que si le réseau de clients est suffisamment dense.
- OBS** **REL** : Micro-entreprise, petite entreprise, petites et moyennes entreprises.
USG : Cette définition n'est pas celle de la Commission européenne. Voir le tableau sur la classification des entreprises par la taille et la mise en garde associée.
- REF** **DEF** : D'après la définition du terme anglais.
CONT : Hagemann B., Imboden K., *Comment la DDC encourage le secteur privé*, DDC Section Emploi et Revenus, 2001, p. 9.

EN business network

- DEF** Group of firms that cooperate on a joint project – complementing each other and specializing in order to overcome common problems, achieve collective efficiency and conquer markets beyond their individual reach. Networks are formal and informal arrangements that facilitate the exchange of information and technology and foster various kinds of co-ordination and collaboration in a cluster.
- CONT** Networks are environments of cooperation, without fixed special dimension, that aid firms to improve efficiencies beyond the individual capacity and foster competitiveness and growth. Networks imply a certain level of management structure and hence are useful policy targets, often within the context of sector promotion strategies and local economic development.
- OBS** **REL** : Cluster, networking.
- REF** **DEF** : Ceglie G., Dini M., *SME Cluster and Network Development in Developing Countries: The Experience of UNIDO*, UNIDO, PSD Technical Working Papers Series, WP n° 2, 1999, p. 2.
CONT : FAUNO, *Relationship between different PDS fields*, 2005.

FR réseau d'entreprises

- DEF** Groupe d'entreprises qui collaborent dans le cadre de projets conjoints, se complétant les unes les autres et se spécialisant en vue de faire face à des problèmes communs, de gagner en efficacité collective, et de conquérir des marchés qu'elles n'auraient pas pu pénétrer seules.
- CONT** Le premier groupe d'actions d'appui au développement des PME inclurait [...] l'incitation à la création de réseaux d'entreprises et à la mise en place de services collectifs, au travers de centres de services à l'offre sectorielle.
- OBS** **EXP** : On pourra par exemple parler de réseaux d'exportateurs ou de créateurs d'entreprises. Le réseau d'entreprises n'est pas nécessairement lié à une localité. Il peut comme le cluster mener à l'efficacité collective. Les économies externes tendent à y être faibles mais les bénéfices de l'action commune peuvent être substantiels. L'Onudi définit le réseau horizontal comme étant composé uniquement de petites et moyennes entreprises (PME) et le réseau vertical comme réseau où PME et grandes entreprises sont impliquées. Qu'ils soient horizontaux ou verticaux, les réseaux peuvent être développés indépendamment du cluster.
REL : Réseau d'affaires.
- REF** **DEF** : Gminder C. U., *Promotion de l'entrepreneuriat féminin. Les stratégies et outils du cycle de projet*, DDC Section Emploi et Revenus, 2004, p. 39.
OBS : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 4, « Clusters et réseaux d'entreprises », février 2003, p. 4.
CONT : Ibid., p. 9.

EN on-the-job training

- DEF** Training carried out in a real work environment, using the job as medium for learning.
- CONT** On-the-job training can be a non-formal approach to skills acquisition (e.g. in traditional apprenticeship training), it can be utilised as instructional method for practising defined skills, it can be a component of cooperative training, or it can follow a centre-based training programme as compulsory element for a defined period of time and as pre-requisite to receive a certificate.
- OBS** **REL** : Apprenticeship, learning-by-doing.
- REF** **DEF** : DDC, *Vocational Education and Training Glossary*, www.vetnet.ch
CONT : Ibid.

FR formation sur le lieu de travail

- DEF** Formation assurée dans l'environnement réel de travail. Elle peut constituer l'ensemble de la formation ou être combinée avec une formation en dehors du lieu de travail.
- CONT** Les stages et la formation sur le lieu de travail permettent aux intéressés de donner aux employeurs la preuve de leurs compétences. Dans le cas des personnes handicapées, l'expérience montre que les programmes de formation sur le lieu de travail dispensés lors de stages protégés peuvent déboucher sur une embauche à l'issue de la période de formation.
- OBS** **REL** : Formation en situation de travail, formation sur le tas, formation au poste de travail.
- REF** **DEF** : Tissot P., CEDEFOP, *Terminology of vocational training policy. A multilingual glossary for an enlarged Europe*, Office for Official Publications of the European Communities, 2004.
CONT : BIT, *Apprendre et se former pour travailler dans la société du savoir*, chapitre II, 2002 (http://www.logos-net.net/ilo/195_base/fra/report/ch_2.htm).

EN practitioner

- DEF** Organization that provides BDS to SEs or facilitates BDS provision.
- CONT** The role of MSE development practitioners is a changing one and is currently in a transition from a direct service provider to a facilitator. In the past, development practitioners directly delivered services to enterprises that were not served by the market. More recently, practitioners analyse why the market is not serving those enterprises, and seeks to leverage change so that these enterprises are served by the market.
- REF** **DEF** : Miehlbradt A. and McVay M., *Developing Commercial Markets for Business Development Services – BDS Primer*, Annual BDS Seminar, September 2003, p. 89.
CONT : Miehlbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005.

FR praticien

- DEF** Organisation prestataire direct de services d'appui aux entreprises ou jouant un rôle de facilitateur.
- CONT** De nombreux bailleurs de fonds et opérateurs ne sont pas encore très sûrs de la manière d'évaluer les marchés existants de SDE et de traduire cette information en interventions efficaces.
- OBS** **REL, USG** : Le terme français « praticien » désigne la catégorie d'acteurs regroupant les prestataires et les opérateurs. Le terme « opérateur » renvoie à la notion de projet ; il désigne les acteurs – ONG, bureaux d'étude, etc. – qui interviennent dans l'appui, la facilitation. Cette distinction n'ayant pas d'équivalent en anglais, le mot « practitioner » est parfois entendu dans la première acception (praticien), parfois dans la seconde (opérateur), en fonction du contexte.
- REF** **DEF, OBS** : Auteur.
CONT : Miehlbradt A. et McVay M., *Développer les débouchés commerciaux des SDE, Manuel du séminaire*, ILO, septembre 2003, p. 20.

EN sector

- DEF** A part of a branch of a particular area of activity, especially of country's economy.
- CONT** Sector development is concerned with the development of firms, support services, institutions, policy and regulation within a sector. Development policy is often directed at the private and public sector as a whole, as in 'private sector development', or at particular sub-sectors, such as the vegetable sector.
- OBS** **REL** : Sub-sector, value chain, private sector development.
- REF** **DEF** : Oxford Advanced Learner's dictionary.
CONT : FAUNO, *Relationship between different PDS fields*, 2005.

FR secteur

- DEF** Ensemble des entreprises de fabrication, de commerce ou de service qui ont la même activité principale.
- CONT** Les femmes participent généralement à des programmes de formation [...] dans des secteurs à faible croissance dans lesquels elles ont été traditionnellement impliquées. Il s'agit généralement des secteurs de l'artisanat, de l'industrie alimentaire à petite échelle, des services médicaux, des services esthétiques et du textile.
- OBS** **REL** : Branche.
EXP : La classification par secteur reposant sur l'activité principale, l'activité d'un secteur n'est donc pas tout à fait homogène et comprend des productions ou services secondaires (contrairement à la branche).
- REF** **DEF, OBS** : Définition de l'Insee.
CONT : Gminder C. U., *Promotion de l'entrepreneuriat féminin. Les stratégies et outils du cycle de projet*, DDC Section Emploi et Revenus, 2004, p. 21.

EN service provider

- DEF** An organisation or person that provides a service to someone or to an organisation, either for a fee or embedded in other relations.
- CONT** Service delivery to MSE is often limited. Service providers that provide to MSE are very divers and refer to government bodies, parastatals, private enterprises such as input providers, individual consultants, associations, NGO, family and friends. Interventions aim to improve service delivery to MSE through financial and or technical support.
- OBS** **REL** : Service supplier.
- REF** **DEF** : Miehlbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005, p. 3.
CONT : Ibid, p. 1.

FR prestataire de service

- DEF** Organisation qui fournit directement des [services d'appui aux entreprises] aux PME. Elle peut être une entreprise privée commerciale, privée à but non lucratif, une ONG, une société para-étatique, une agence nationale ou sub-nationale, une association industrielle, etc.
- CONT** Les prestataires de services qui choisissent de proposer aux micro et petites entreprises des services sans perspective de pérennisation adoptent diverses stratégies de recouvrement des coûts : coûts des prestations des plus petits clients couverts par les plus gros, coûts de certaines prestations couverts par d'autres prestations de services, génération de ressources à travers une activité totalement différente [...]
- OBS** **REL** : Fournisseur de service.
- REF** **DEF** : D'après Miehlbradt A. et McVay M., *Développer les débouchés commerciaux des SDE, Manuel du séminaire*, ILO, septembre 2003, p. 101.
CONT : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 2, 1^{er} trimestre 2002, p. 2.

EN Small- and Medium-scale Enterprises (SME)

- DEF** Small enterprises commonly refer to enterprises with less than 20 employees and medium enterprises as enterprises with between 20 and 100 employees.
- CONT** The author notes that the links in the causal chain for indirect effects on poverty are theoretically sound and supported by past studies on the effects of SME and private sector growth on poverty.
- OBS** **REL** : Small enterprises (SE), Micro and small enterprises (MSE).
USG : There is no universally accepted definition of SMEs in the developing world. SMEs also often includes microenterprises ; in this case it is synonymous with SEs.
 See table on enterprise size.
- REF** **DEF** : Author.
CONT : Michlbradt A. and McVay M., *Developing Markets for Business Development Services: Pioneering Systemic Approaches*, Seminar Reader, BDS Update, ILO, September 2004, p. 68.
OBS : DDC, *Developing Markets for Business Development Services: Designing and Implementing More Effective Interventions*, SED Issue Paper n° 5, June 2000.

FR petites et moyennes entreprises (PME)

- DEF** Entreprises comprenant entre 10 et 100 employés.
- CONT** Le soutien non financier aux PME (information, formation, mise en relation, services à l'entreprise) est justifié par la volonté croissante de proposer aux entreprises des services qui les rendent compétitives et indépendantes.
- OBS** **USG** : Cette définition n'est pas celle de la Commission européenne. Voir le tableau sur la classification des entreprises par la taille et la mise en garde associée.
- REF** **DEF** : Auteur.
CONT : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 4, « Clusters et réseaux d'entreprises », février 2003, p. 5.

EN Small Enterprise (SE)

- DEF** In the strict sense, small enterprises refer to enterprises with between 11 and 20 employees. Small enterprises (SEs) yet most often include micro-enterprises as well as small- and medium-scale enterprises that are the actual or potential clients of BDS providers.
- CONT** Managers using a direct services model often find that reaching SEs is quite difficult due to the expense and inability to work with large numbers of individual small businesses having a limited capacity to grow.
- OBS** **REL** : Small and medium-scale enterprises (SME), Micro and small enterprises (MSE).
USG : These size categories are usually defined by the number of employees or by assets, but these definitions vary by country, institution and objective. SEs operate in the manufacturing, agro-industrial, service and trade sectors (excluding farming, forestry, and mining).
 See table on enterprise size.
- REF** **DEF, OBS** : Committee of Donor Agencies for Small Enterprise Development, *Business Development Services For Small Enterprises: Guiding Principles For Donor Intervention*, 2001, p. 2 ; 12.
CONT : Miehlbradt A. and McVay M., *Developing Markets for Business Development Services: Pioneering Systemic Approaches*, Seminar Reader, BDS Update, ILO, September 2004, p. 7.

FR petite entreprise (PE)

- DEF** Au sens strict, désigne une entreprise comptant entre onze et vingt employés. Au sens plus large, renvoie à la catégorie des micro, petites et moyennes entreprises, notamment dans l'expression « appui aux petites entreprises ».
- CONT** L'approche actuelle du Chili en matière d'appui aux petites entreprises (PE) marque une rupture par rapport à un passé proche caractérisé par une focalisation sur l'offre de services, par une centralisation des programmes et leur exécution par le secteur public.
- OBS** **USG** : Le terme « petite entreprise » dans l'acception large « micro, petites et moyennes entreprises » semble moins usité en français qu'en anglais.
 En l'absence de contexte définitoire clair, il est important de tenir compte des deux acceptions possibles dans la traduction.
 Cette définition n'est pas celle de la Commission européenne. Voir le tableau sur la classification des entreprises par la taille et la mise en garde associée.
- REF** **DEF** : Auteur.
CONT : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 2, 1^{er} trimestre 2002, p. 1.

EN stand-alone service

- DEF** A service that is delivered and consumed independently from other goods and services.
- CONT** Stand-alone services are generally transparent with regards to the actual offer and price. Although it is often believed that this model is rather rigid for MSE, it might be suitable in particular situations for example when seeking service visibility.
- OBS** **REL** : Bundled service, embedded service, fee-based service.
- REF** **DEF** : Based on www.wikipedia.org
CONT : Miehlbradt A. and M McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor. Annual BDS Seminar*, ILO, 2005.

FR service indépendant

- DEF** Service fourni de manière indépendante par un prestataire, donnant lieu à un paiement de l'entreprise cliente.
- CONT** Les participants favorables aux services indépendants ont fait valoir que les BDS indépendants offraient aux PE plus de choix et plus de latitude pour exercer une influence sur la prestation de service.
- OBS** **REL** : Service intégré ; service combiné.
- REF** **DEF** : À partir de DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 8, « Décrypter les pratiques et les enjeux », décembre 2004, p. 49.
CONT : Nussbaum M. et Miehlbradt A., *Étude de l'offre et de la demande de BDS sur les marchés peu développés*, SEEP Network, décembre 2003, p. 12.

EN supply strengthening

DEF Intervention which consists in improving service providers' ability to develop an 'offer' that SMEs want, usually based on a market analysis.

CONT For market development, supply strengthening was the mode of intervention most frequently used to support the provision of BDS [...]. Quality certification-oriented projects, which started to use "matching grant" schemes, and some general services projects for microenterprises that used "voucher" systems, where the forms of interventions commonly used to strengthen the demand for BDS.

OBS **REL** : Supply-driven approach, consumer strengthening

USG : Interventions might support service product development and investigate alternative delivery schemes such as bundling services.

EXP : Proponents of supply approaches are the ILO, UNIDO and European Commission.

REF **DEF** : Adapted from DDC, *Developing Markets for Business Development Services: Designing and Implementing More Effective Interventions*, SED Issue Paper n° 5, June 2000, p. 18.

CONT : Inter-American Development Bank, *MIF Evaluation – Business Development Services*, December 2003.

FR renforcement de l'offre

DEF Type d'intervention consistant à améliorer l'offre des prestataires de services aux entreprises.

CONT Le renforcement de la demande et de l'offre de services conduit à un marché de SDE vivant et concurrentiel, et le développement du marché conduit à l'utilisation et à l'application des services aux entreprises par un grand nombre de PME afin d'améliorer leurs pratiques d'entreprise.

REF **DEF** : Auteur.

CONT : Miehlbradt A. et McVay M., *Développer les débouchés commerciaux des SDE, Manuel du séminaire*, ILO, septembre 2003, p. 92.

EN trade association

- DEF** An organization that represents the interests of the member firms of an industry.
- CONT** Using existing NGOs and trade associations to reach target populations: Practitioners report that reaching the poor through existing organizations and information channels is faster than developing new infrastructure.
- OBS** **REL** : Business Membership Organisations (BMO), chamber of commerce.
- REF** **DEF** : Pearson Education Glossary, http://media.pearsoncmg.com/intl/ema/ema_uk_he_lipczynski_indorg_2/0273688073_glossary.html
- CONT** : Michlbradt A. and McVay M., *Developing Markets for Business Development Services: Pioneering Systemic Approaches*, Seminar Reader, BDS Update, ILO, September 2004, p. 52.

FR association professionnelle

- DEF** Organisation formée afin de sauvegarder et de promouvoir les privilèges, les droits d'une profession, d'un métier, d'imposer un code d'éthique et, d'une façon générale, de développer les intérêts économiques, sociaux et éducatifs de ses membres.
- CONT** Pour mener à bien une promotion durable des produits, des associations professionnelles peuvent être soutenues voire créées si le réseau de distribution n'est pas suffisamment rentable.
- OBS** **REL** : Syndicat, chambre de commerce, chambre professionnelle.
- REF** **DEF** : D'après *Grand Dictionnaire Terminologique*, Office québécois de la langue française, www.granddictionnaire.com
- CONT** : DGCID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 2, 1^{er} trimestre 2002, p. 2.

EN trainee

- DEF** A person that is being trained for example for a job or a skill.
- CONT** In the context of enterprise development a trainee can be a continuous role as in an apprenticeship or a temporal role with a predetermined beginning and end as in a vocational training course.
- REF** **DEF** : Oxford Advanced Learner's dictionary.
CONT : Author.

FR personne formée

- DEF** Individu qui suit une formation, un enseignement.
- CONT** Ce type de formation agricole de base est cependant confronté à de nombreuses difficultés : risque de voir les jeunes formés quitter le milieu rural, faible taux d'alphabétisation des personnes formées, difficultés de coordination avec les autres projets de développement économique (recherche, professionnalisation agricole, vulgarisation, etc.).
- OBS** **REL** : Apprenant, candidat à la formation.
USG : Bien que l'on trouve souvent « stagiaire » comme équivalent de *trainee*, en français stagiaire a un sens plus restreint de « personne qui suit une période de formation ou de perfectionnement dans un service d'entreprise ». En anglais, *trainee* s'applique aussi bien à quelqu'un qui suit une formation classique, un atelier, etc.
- REF** **DEF** : *Le Petit Robert*, dictionnaire de la langue française, 1996.
CONT : France Diplomatie, *Coopération dans le secteur agricole, Afrique subsaharienne*, http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/thematiques_830/agriculture_1061/cooperation-dans-secteur-agricole_1066/afrique-subsaharienne_1098/investissements-durables_4167.html

EN value chain

- DEF** Full range of activities which are required to bring a product or service from its conception to its end use. These include design, production, marketing, distribution, and support the product to the final consumer. The activities that comprise a value chain can be contained within a single firm or many firms. It can be geographically clustered in one area or spread over different countries.
- CONT** Value chains are generally analysed by product category such as a ‘commodity chain’, by product such as a ‘mango chain’ or by market function such as a ‘supply chain’. In sub-sector analysis, a value chain is indistinguishable from a marketing channel. Value chain analysis aims to understand power dynamics across the entire chain. Value chain interventions seek ways for ‘upgrade’ MSE into higher-value activities.
- OBS** **REL** : Marketing channel, value added chain, market chain, supply chain, commodity chain, sub-sector.
- USG** : « Supply chain » is often used to refer to the progression beginning with raw material and ending with the sale of the finished product or service *inside the same enterprise*.
- EXP** : An interesting document on the subject : Kaplinsky R., Morris M., *A Handbook For Value Chain Research*, IDRC, 2001 (<http://www.ids.ac.uk/ids/global/pdfs/VchNov01.pdf>).
- REF** **DEF** : USAID, *AMAP BDS Knowledge and Practice. Task Order. Lexicon*. Micro note nr6, March 2005.
- CONT** : FAUNO, *Relationship between different PDS fields*, 2005.

FR filière

- DEF** Ensemble de la chaîne de transformation, ou de valeur, d’un produit et de ses dérivés, depuis le producteur jusqu’au vendeur au détail, en y intégrant l’ensemble des intermédiaires.
- CONT** Par exemple, l’approche du commerce équitable est de raccourcir le nombre d’intermédiaires dans les filières afin qu’une part plus importante du prix de vente au consommateur final aille aux autres acteurs, en particulier aux petits producteurs.
- OBS** **REL** : Chaîne de valeur, chaîne de valeur ajoutée, sous-secteur.
- USG** : En français, les termes « filière » et « chaîne de valeur ajoutée » recouvrent l’ensemble des synonymes de *value chain*. « Chaîne de valeur ajoutée » renvoie à un angle de vue économique (création de valeur à chaque étape), tandis que « filière » procède plutôt d’un angle de vue fonctionnel (acteurs et fonctions le long de la chaîne). On utilisera plutôt « chaîne logistique » pour désigner l’ensemble des processus requis depuis l’acheminement des matières premières jusqu’à la livraison des produits ou services à l’intérieur d’une même organisation (*supply chain* en anglais).
- EXP** : Un document intéressant, quoique pointu, sur la différence entre *value chain* et filière : Raikes P. et al., *Global Commodity Chain Analysis and the French Filière Approach : Comparison and Critique*, Economy and Society, Vol. 29, n° 3, 2000.
- REF** **DEF** : DGCID, *L’actualité des services aux entreprises* n° 8, « Décrypter les pratiques et les enjeux », décembre 2004, p. 4.

EN Vocational Education and Training (VET)

- DEF** Education and training that aims to prepare people for work, including their ability to cope with all aspects of the social, economic and technical environment. VET refers not only to passing on task-specific skills, but also to a more broad type of skills (also referred to as core skills, transferable skills, portable skills, key competencies, essential skills, life skills). It aims to make people employable.
- CONT** Human capabilities are essential for a firm's competitiveness, innovation and growth. Public efforts that enhance the provision of vocational training aim to improve the aptness of labour supply. Vocational training can be provided by public and private institutions.
- OBS** **REL** : Initial VET, continuing VET occupational training, re-training skills development.
EXP : Vocational education and training refers not only to passing on task-specific skills, but also to a more broad type of skills (also referred to as core skills, transferable skills, portable skills, key competencies, etc.).
- REF** **DEF, OBS** : Adapted from DDC, Vocational Education and Training Glossary, www.vetnet.ch
CONT : Ibid.

FR enseignement technique et formation professionnelle

- DEF** Secteur particulier du système de l'éducation et de la formation ouvert sur le monde du travail et de l'emploi, dont l'objet est de préparer à l'exercice d'une profession par un enseignement spécifique.
- CONT** La formation professionnelle constitue un atout important pour l'aide au développement économique par son impact sur la rentabilité des entreprises, pour la lutte contre les inégalités par l'aide qu'elle peut apporter à l'insertion d'un plus grand nombre de jeunes et pour le renforcement des sociétés civiles par le dialogue qu'elle permet d'instaurer entre les États et les mondes professionnel et associatif.
- OBS** **REL** : Formation professionnelle initiale, formation professionnelle continue.
USG : En français, il est plus courant d'utiliser l'expression « formation professionnelle » seule, qui est parfois utilisée en traduction de « VET ».
EXP : On distingue habituellement : la formation professionnelle initiale, la formation professionnelle post-scolaire de qualification ou d'insertion, la formation professionnelle continue des salariés ou adultes en activité et, enfin, la formation professionnelle des chômeurs ou demandeurs d'emploi.
- REF** **DEF** : À partir de Delluc A. et HCCI, *La coopération française en matière de formation professionnelle dans les pays de la zone de solidarité prioritaire*, Rapport du groupe de travail HCCI, oct. 2001, p. 3.
CONT : Ibid., p. 4.
OBS : Walther R., *Les mécanismes du financement de la formation professionnelle. Une comparaison Europe-Afrique*, AFD, 2005, p. 23.

EN voucher

- DEF** A small printed piece of paper that entitles the holder to a discount or which can be exchanged for certain goods or services.
- CONT** Voucher programmes can operate on large scale and can target very small enterprises. They are increasingly used to develop service demand by giving purchasing power to MSE and by reducing the risk and price. The strategy is to raise understanding and awareness about support services among MSE by temporary subsidies. The value assigned to the voucher may be an absolute sum, or it may be a proportion of the cost of training.
- OBS** **REL** : Matching grant.
EXP : SMEs pay the service provider using the voucher plus an ‘out-of-pocket’ cash payment, to reach the full cost of the service in question. Once training has been completed, service providers redeem vouchers from the issuing organisation for cash.
- REF** **DEF** : Oxford Advanced Learner’s dictionary.
CONT : Michlbradt A. and McVay M., *Developing Commercial Markets for Business Development Services – BDS Primer*, Annual BDS Seminar, September 2003 p. 60.

FR chèque

- DEF** Coupons partiellement subventionnés permettant d’acheter des services de formation ou éventuellement de conseil auprès d’une série de prestataires agréés. Dans ce cadre, l’utilisateur du chèque choisit librement le prestataire auquel il souhaite avoir recours.
- CONT** Créer un chèque-conseil dont la valeur correspond à un montant absolu plutôt qu’à un pourcentage favorise les micro-entrepreneurs aux plus bas revenus, qui n’ont pas nécessairement plus de 5 US\$ à investir dans une formation.
- OBS** **REL** : Chèque-formation ; chèque-conseil.
- REF** **DEF** : DGCID, *L’actualité des services aux entreprises* n° 2, 1^{er} trimestre 2002, p. 4.
CONT : Ibid., *Les programmes de chèques : potentiels, problèmes et perspectives*, p. 2.

EN business environment

DEF The rules and regulations (such as laws and informal practices) and services (such as infrastructure and embedded services) that support and influence the growth patterns of businesses.

CONT Many market assessments are also putting greater emphasis on understanding the business environment for particular value chains and the effects the business environment has on poor people or small enterprises, in particular. Increasingly donors and practitioners are studying not only the aspects of the business environment within countries but also global trade issues.

REF **DEF** : Based on Alexandra O. Miehlsbradt and Mary McVay, *From BDS to Making Markets Work for the Poor*, The 2005 Reader, p. 8.

CONT : Miehlsbradt A. and McVay M., *From BDS to Making Markets Work for the Poor*, The 2005 Reader, p. 22.

FR environnement des affaires

DEF Ensemble des éléments externes à une entreprise influant sur son activité :

- › politiques et stratégies macro-économiques ;
- › gouvernance et réglementation ;
- › cadre et capacité organisationnelle
- › accès aux infrastructures et aux services financiers ainsi que leur coût ;
- › conditions et services sociaux ;
- › influences culturelles et attitude vis-à-vis de l'entreprise ;
- › services d'appui.

CONT Disposer d'un climat des affaires rassurant, un État de droit respecté et une sécurité raisonnable pour les personnes et les biens permet d'attirer des investisseurs, d'avoir des marchés attractifs, de permettre l'extension de ces marchés, de faciliter la création d'entreprises et de renforcer l'extension des entreprises existantes. L'environnement des affaires est donc une condition nécessaire qui implique, dans chaque pays, les différentes administrations concernées et le secteur productif.

OBS **REL** : Climat d'investissement.

REF **DEF** : DG CID, *L'actualité des services aux entreprises* n° 9, juillet 2005, p. 4.

CONT : MAE, Comité interministériel pour la coopération internationale et le développement, Stratégie sectorielle : secteur productif, p. 6.

Lexique anglais-français

Les termes en gras sont ceux faisant l'objet d'une fiche.

advice	conseil
advisory service	service de conseil
agricultural extension service	service de vulgarisation agricole
alternance training	formation en alternance
apprentice	apprenti
apprenticeship	apprentissage
basic ICT skills	compétences de base en technologies de l'information et de la communication
BDS market assessment	étude de marché des SAE
BDS market development	appui au développement du marché des SAE
BDS provider	prestataire de SAE
BDS, business development service	service d'appui aux entreprises
bundled service	services combinés
business association	association d'entreprises
business center	centre d'affaires
business development service, BDS	service d'appui aux entreprises
business environment	environnement des affaires
business incubator	pépinière d'entreprises
business information service	service d'information aux entreprises
business linkages	liens d'affaires
business to business relationship	relation interentreprise
chamber of commerce	chambre de commerce
cluster	système productif local, grappe d'entreprises
consultancy	conseil
consulting	conseil
continuing VET	formation continue
continuing vocational training	formation continue
counseling	conseil
cross-sector service	service transsectoriel
demand stimulation	stimulation de la demande
demand-driven service	service orienté par la demande
distance learning	enseignement à distance
donor	bailleur de fonds
e-learning	formation en ligne

embedded service	service intégré
enabling environment	environnement habilitant
enterprise cluster	système productif local, grappe d'entreprises
entrepreneurship	entreprenariat
experiential learning	apprentissage par la pratique
extension service	service de vulgarisation
external economies	économies d'échelle externes
facilitator	facilitateur
fee-based service	service payant
high value market	marché à forte valeur ajoutée
income generating activity	activité génératrice de revenus
information provision	offre d'information
initial vocational education and training	formation professionnelle initiale
inter-firm links	liens d'affaires
investment climate	climat d'investissement
learning by doing	apprentissage par la pratique
level of qualification	niveau de qualification
market analysis	étude de marché
market assessment	étude de marché
market chain	filière
market channel	canal de distribution
market development approach	approche de développement de marché
market facilitation	facilitation du marché
market failure	inefficacité du marché
market information	information sur le marché
market links	liens de marché
market research	étude de marché
market weakness	faiblesse du marché
mass market strategy	stratégie transversale (par opposition à sectorielle)
matching grant	fonds de cofinancement
mentoring	mentorat
micro and small enterprise, MSE	micro et petite entreprise, MPE
microenterprise	micro-entreprise
network	réseau
networking	mise en réseau
occupational qualification	qualification professionnelle
occupational training	formation professionnelle
on-the-job training	formation sur le lieu de travail
post-service delivery activities	activités d'appui en aval de la prestation de service
practitioner	praticien, opérateur

pre-service delivery activities	activités d'appui en amont de la prestation de service
production advice service	conseil en production
SE, small enterprise	PE, petite entreprise
sector	secteur
sector analysis	étude sectorielle
sector strategy	stratégie sectorielle
self-employment	auto-emploi
service provider	prestataire de service
skills development	développement des compétences
small and medium-scale enterprises, SME	petites et moyennes entreprises, PME
small enterprise, SE	petite entreprise, PE
social venture capital	capital-risque social
stand-alone service	service indépendant
subsector	sous-secteur, filière
subsector analysis	analyse sous-sectorielle
supplier	fournisseur
supply development	renforcement de l'offre
supply strengthening	renforcement de l'offre
trade association	association professionnelle
trainee	personne formée
training of trainers	formation de formateurs
training provider	prestataire de formation
training voucher	chèque formation
value added chain	filière
value chain	filière
vocational education and training, VET	enseignement technique et formation professionnelle
vocational skills	compétences professionnelles
vocational training	formation professionnelle
voucher	chèque
weak market	marché défaillant, marché peu développé

Lexique français-anglais

Les termes en gras sont ceux faisant l'objet d'une fiche.

activité génératrice de revenus	income generating activity
activités d'appui en amont de la prestation de service	pre-service delivery activities
activités d'appui en aval de la prestation de service	post-service delivery activities
analyse sous-sectorielle	subsector analysis
apprenti	apprentice
apprentissage	apprenticeship
apprentissage par la pratique	learning by doing
approche de développement de marché	market development approach
appui au développement du marché des SAE	BDS market development
association d'entreprises	business association
association professionnelle	trade association
auto-emploi	self-employment
bailleur de fonds	donor
canal de distribution	market channel
capital-risque social	social venture capital
centre d'affaires	business center
chambre de commerce	chamber of commerce
chèque	voucher
chèque formation	training voucher
climat d'investissement	investment climate
compétences de base en technologies de l'information et de la communication	basic ICT skills
compétences professionnelles	vocational skills
conseil	advice
conseil en production	production advice service
développement des compétences	skills development
économies d'échelle externes	external economies
enseignement à distance	distance learning
enseignement technique et formation professionnelle	vocational education and training, VET
entreprenariat	entrepreneurship
environnement des affaires	business environment
environnement habilitant	enabling environment
étude de marché	market assessment

étude de marché des SAE	BDS market assessment
étude sectorielle	sector analysis
facilitateur	facilitator
facilitation du marché	market facilitation
faiblesse du marché	market weakness
filière	value chain
fonds de cofinancement	matching grant
formation continue	continuing VET, continuing vocational training
formation de formateurs	training of trainers
formation en alternance	alternance training
formation en ligne	e-learning
formation professionnelle	vocational training
formation professionnelle initiale	initial vocational education and training
formation sur le lieu de travail	on-the-job training
fournisseur	supplier
grappe d'entreprises	cluster
inefficacité du marché	market failure
information sur le marché	market information
liens d'affaires	business linkages
liens de marché	market links
marché à forte valeur ajoutée	high value market
marché défaillant	weak market
mentorat	mentoring
micro et petite entreprise, MPE	micro and small enterprise, MSE
micro-entreprise	microenterprise
mise en réseau	networking
niveau de qualification	level of qualification
offre d'information	information provision
opérateur	practitioner
PE, petite entreprise	SE, small enterprise
pépinière d'entreprises	business incubator
personne formée	trainee
petite entreprise, PE	small enterprise, SE
petites et moyennes entreprises, PME	small and medium-scale enterprises, SME
praticien	practitioner
prestataire de formation	training provider
prestataire de SAE	BDS provider
prestataire de service	service provider
qualification professionnelle	occupational qualification
relation inter-entreprise	business to business relationship

renforcement de l'offre	supply strengthening
réseau	network
secteur	sector
service d'appui aux entreprises	business development service, BDS
service de conseil	advisory service
service de vulgarisation	extension service
service de vulgarisation agricole	agricultural extension service
service d'information aux entreprises	business information service
service indépendant	stand-alone service
service intégré	embedded service
service orienté par la demande	demand-driven service
service payant	fee-based service
service transsectoriel	cross-sector service
services combinés	bundled service
sous-secteur	subsector
stimulation de la demande	demand stimulation
stratégie sectorielle	sector strategy
stratégie transversale (par opposition à sectorielle)	mass market strategy
système productif local	cluster

Bibliographie et ressources en ligne

La liste proposée ci-dessous n'est pas exhaustive. Les documents et sites mentionnés ont servi à la constitution du glossaire.

DOCUMENTS DE RÉFÉRENCE EN FRANÇAIS

Appui aux entreprises

- **BDPA, Cabinet P. Paris, Jexco, Tech-dev, *Des services d'information aux entreprises. Problématique d'intervention*, DGCID-DCT/EAP, 2003 [44 pages]**

Cette étude a été réalisée à la demande du MAE français pour capitaliser l'expérience de deux centres d'information destinés prioritairement aux entreprises : le CITE à Madagascar et le CIMDET en Mauritanie. Disponible sur demande.

- **Botzung M., *Développer le marché du conseil aux PME africaines : démarches et enjeux. Les conditions d'un accès des petites entreprises à des prestations d'appui-conseil appropriées*, Coopérer aujourd'hui n° 18, Gret, 2001 [30 pages]**
<http://www.gret.org/ressource/pdf/cooperer18.pdf>

Un point de vue sur la question du conseil. Pour éviter la démarche projet, une logique de recours à des prestataires privés est désormais privilégiée. Comment développer un marché du conseil ? Est-ce une solution pour les petites entreprises ?

- **Botzung M., *Dispositifs d'appui aux petites entreprises en Afrique. Évolution historique et défis actuels*, Traverses n° 2, Éd. Groupe Initiatives et Gret, 1998 [15 pages]**
http://www.gret.org/ressource/pdf/traverse_2.pdf

Réflexion sur l'avenir de l'appui aux petites entreprises. Sur la base des leçons des expériences passées, l'auteur plaide en faveur d'un élargissement des offres de services et des publics.

- **Botzung M., Le Bissonais A., *Appui et financement des micro et petites entreprises en Afrique : comparaison, analyse et perspectives*, Études et Travaux, Gret/Iram, 1995**

Un document qui fait le point sur les évolutions des politiques et démarches d'appui dans le domaine de la promotion des petites entreprises en Afrique. Le texte se fonde sur l'analyse d'une dizaine d'expériences ou de dispositifs d'appui en Afrique francophone et anglophone.

- **Committee of Donor Agencies for Small Enterprise Development, *Services d'appui aux entreprises : principes directeurs relatifs aux interventions financées par des bailleurs*, Édition 2001 [25 pages] (traduit de l'anglais)**

<http://www.sedonors.org/resources/item.asp?resourceid=176>

Traduction française de la deuxième version des principes directeurs produite par le Comité des bailleurs pour le développement de la petite entreprise. Ce texte de référence présente les principes et postulats de base en matière de promotion des petites entreprises, les différentes phases de conception et d'évaluation de programme et le rôle des bailleurs.

- **Gminder C. U., *Promotion de l'entrepreneuriat féminin. Les stratégies et outils du cycle de projet*, DDC Section Emploi et Revenus, 2004 [75 pages] (traduit de l'anglais) <http://www.sdc.admin.ch/index.php?navID=21976&langID=2&userhash=40963fa5491cace092425be2eeb5fd33>**

Ce manuel de la DDC a pour objectif d'aider les praticiens chargés de la promotion de la petite entreprise à élaborer des programmes équilibrés entre hommes et femmes, et ainsi à appuyer l'entrepreneuriat féminin. Approches stratégiques et outils pratiques.

- **Hagmann B., Imboden K., *Comment la DDC encourage le secteur privé*, DDC Section Emploi et Revenus, extrait de l'Annuaire Suisse – Tiers Monde 2001 de l'IUED [18 pages] (traduit de l'anglais) http://www.intercooperation.ch/sed/download/policypapers/deza_product_f_165.pdf**

Comment la DDC encourage le développement du secteur privé par la promotion des petites entreprises dans les zones rurales et urbaines, quelle est la fonction de l'État dans ce domaine et quels sont les instruments utilisés.

- **MAE/DGCID, *Soutenir les entreprises du Sud pour le développement durable, Stratégie du ministère français des Affaires étrangères, Repères* [30 pages] http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/ministere_817/publications_827/cooperation-internationale-developpement_3030/serie-reperes_3035/index.html**

Document de stratégie du ministère français des Affaires étrangères en matière de promotion des petites entreprises : évaluation des actions passées, axes d'intervention. Également un essai de typologie des entreprises.

- **Miehlbradt A. et McVay M., *Développer les débouchés commerciaux des SDE, Manuel du séminaire*, ILO, septembre 2003 [132 pages] (traduit de l'anglais) http://www.ilo.org/dyn/bds/docs/87/BDS_2003_Update_FR_new.pdf**

- **Miehlbradt A. et McVay M., *Développer les débouchés commerciaux des SDE : ouvrir la voie aux approches systémiques*, Cinquième séminaire annuel sur les SDE, Thaïlande, ILO, septembre 2004 (traduit de l'anglais)**

- **Miehlbradt A. et McVay M., *Évolution des SAE : faire fonctionner les marchés au bénéfice des pauvres, Compte-rendu 2005*, ILO, 2005 [140 pages] (traduit de l'anglais) http://www.bdsknowledge.org/dyn/bds/docs/452/Reader_2005_FR_final.pdf**

Traduction française du manuel du séminaire annuel du BIT sur les services d'appui aux entreprises. Un document de référence mis à jour annuellement à l'occasion de chaque séminaire, qui fait le point sur l'état du secteur et ses perspectives.

- **Revue BDS – *L'Actualité des services aux entreprises*, MAE/DDC, Gret, 2001-2006 <http://www.gret.org/ressource/bds.asp>**

La revue « BDS - L'actualité des services aux entreprises » est un produit d'information du MAE et de la DDC à destination des opérateurs du secteur de l'appui aux petites entreprises. Il a pour vocation d'informer le public francophone sur ce qui s'écrit en anglais dans le domaine.

Formation professionnelle

- **Delluc A. et HCCI, *La coopération française en matière de formation professionnelle dans les pays de la zone de solidarité prioritaire, Rapport du groupe de travail HCCI, octobre 2001* [24 pages] http://www.hcci.gouv.fr/travail/rapports_avis/upload/rapformprof.pdf**

Ce rapport vise à contribuer à l'élaboration d'une politique de coopération sectorielle de formation professionnelle adaptée aux pays de la zone de solidarité prioritaire francophone.

- **Fourniol J., *La formation professionnelle en Afrique francophone. Pour une évolution maîtrisée*, L'Harmattan, 2004 [240 pages]**

Cet ouvrage décrit et analyse l'affaiblissement de l'enseignement technique et de la formation professionnelle ; il vise à donner des outils susceptibles de permettre à un pays de refonder sa politique d'ETFP.

- **Walther R., *Les mécanismes du financement de la formation professionnelle. Une comparaison Europe-Afrique*, AFD, Notes et Documents n° 13, 2005 [224 pages]**
http://www.afd.fr/jahia/webdav/site/myjahiasite/users/administrateur/public/publications/notesetdocuments/AFD13_bis.pdf

Ce document a pour objet d'analyser les finalités, voies et moyens de financement des systèmes de formation professionnelle. Comment définir des moyens de financement de la FP afin qu'elle accompagne efficacement les mutations économiques des pays, notamment des PED, tout en créant les conditions d'une qualification durable des jeunes et des adultes ?

DOCUMENTS DE RÉFÉRENCE EN ANGLAIS

Business development

- **Ceglie G., Dini M., *SME Cluster and Network Development in Developing Countries: The Experience of UNIDO*, UNIDO, PSD Technical Working Papers Series, Working Paper no. 2, 1999 [28 pages]** <http://www.unido.org/userfiles/RussoF/Giopaper.pdf>

The paper describes the background and experience of the UNIDO technical assistance programme for SME networking through four UNIDO projects in Honduras, Nicaragua, Mexico and Jamaica.

- **Committee of Donor Agencies for Small Enterprise Development, *Business Development Services For Small Enterprises: Guiding Principles For Donor Intervention*, 2001 Edition [15 pages]** <http://www.ilo.org/public/english/employment/ent/papers/guide.htm>

This important paper presents the underlying assumptions and principles of BDS interventions, the different phases of program design and evaluation and the implications for donors.

- **Gminder C. U., *Gender-oriented Entrepreneurship Promotion, Strategies and Tools along the Project Cycle*, SDC Employment and Income Division, 2004** http://www.sdc.admin.ch/ressources/resource_en_24210.pdf?userhash=ebc8aba2efa2b1ea194d56c92be776a5

The objective of this manual is to assist practitioners of small enterprise development in their effort to implement gender-balanced programs, thus contributing to the empowerment of women as entrepreneurs. It presents strategic approaches and offers practical tools.

- **Kaplinksy R., Readman J., *Integrating SMEs in Global Value Chains, Towards Partnership for Development*, UNIDO, 2001 [94 pages]** <http://www.unido.org/doc/4865>

This report was produced in an effort to establish a sound conceptual basis for UNIDO's partnership programme with the business community. It surveys the role of the private sector, the formation of TNC-SME linkages and the insertion of SMEs into global value chains.

- **Miehlbradt A. and McVay M., *Developing Commercial Markets for Business Development Services – BDS Primer*, Annual BDS Seminar, September 2003 [112 pages]** http://www.bdsknowledge.org/dyn/bds/bdssearch.noideadocs?p_lang=en&p_doc_type=NOIDEADOC

➤ **Miehlebradt A. and McVay M., *Developing Markets for Business Development Services: Pioneering Systemic Approaches*, Seminar Reader, BDS UPDATE, ILO, Sept. 2004 [111 pages]**

➤ **Miehlebradt A. and McVay M., *From BDS to Making Markets Work for the Poor*, The 2005 Reader, ILO, 2005 [139 pages]**

http://www.bdsknowledge.org/dyn/bds/docs/452/Reader_2005_final_LOW_RES.pdf

The Annual BDS Seminar Reader is a central document. It provides a rapid and thorough review of what people have been doing and thinking in the year, around the world and in many different agencies.

➤ **SDC, *Developing Markets for Business Development Services: Designing and Implementing More Effective Interventions*, SED Issue Paper no. 5, June 2000 [70 pages]**

<http://www.intercooperation.ch/sed/download/issuepapers/issue5.pdf>

Contribution to guidelines for the support of Business Development Services in SDC programmes through an analysis of the actual 'new thinking' in SED, where the market development for Business Development Services becomes the main policy.

Vocational training

➤ **Müller A., van Dok G., Salamí J., *Sustainability of Vocational Training Institutes - Success Factors for the Further Development of Vocational Training Institutes*, Caritas Switzerland, janvier 2003 [78 pages]**

This working paper focuses on the experience of a Training School in Dhaka and on the insights gained during a study tour to examine success factors for the setting up, leadership and running of Vocational Training Institutes.

➤ **SDC Sector Policy On Vocational Education And Training, SDC Sector Policies Series, December 1994 [36 pages]** http://www.sdc.admin.ch/ressources/resource_en_24279.pdf

This document specifies the Swiss Federal Law on International Development Cooperation and the general Guidelines of SDC from a VE policy point of view. It provides guidelines on measures for the promotion of VE, the formulation of sector concepts and the policy dialogue with partners.

➤ **Suzuki A., *Business Training Markets for Small Enterprises in Developing Countries: What do we know so far about the potential?*, SEED Working Paper no. 32, ILO, 2002 [30 pages]**

<http://www.ilo.org/dyn/empent/docs/F297552005/WP32-2002.pdf>

This Working Paper is a contribution to the research agenda, on the theme of training services for MSEs in developing countries. Based on available research and field studies, it looks particularly at training related to entrepreneurship and management skills for self-employment.

PRINCIPAUX SITES INTERNET

➤ **Developing Markets for Business Services - Inter-agency website for the exchange of information on service markets** <http://bdsknowledge.org/dyn/bds/bdssearch.home>

This site is dedicated to systemic approaches: developing whole markets for services, to maximise scale and outreach. Documents include the Annual Reader Update on the

development of service markets in English and French and documents of the Donor Committee for Enterprise Development.

- **Improving the Business Environment for Small Enterprises: Inter-agency information exchange** <http://www.businessenvironment.org/dyn/be/BEsearch.home>

Database of the Donor Committee's Business Environment Working Group - for sharing documents and information about donor-supported work to enhance the business environment to achieve pro-poor growth.

- **MicroLinks, Microenterprise Learning, Information and Knowledge Sharing** <http://www.microlinks.org/>

MicroLINKS is a knowledge-sharing Web site designed to improve the impact of USAID-funded microenterprise programs and activities. Page en français également.

- **Donor Committee for Enterprise Development** <http://www.sedonors.org/>

The Committee promotes enterprise development, particularly for small enterprises, in developing countries. It provides a forum, in which member agencies can exchange information about their programmes and publishes common guidelines for member agencies.

- **IFC, Small and Medium Enterprise Development** <http://www.ifc.org/ifcext/sme.nsf/Content/Home>

This site provides an overview of how IFC supports small and medium-sized enterprises through investments and advisory work. Promoting the growth of SMEs in developing countries is part of its private sector development mission.

- **United Nations Industrial Development Organization, UNIDO** <http://www.unido.org>

UNIDO is the United Nations' specialized industrial agency, mandated to promote industrial development and international industrial cooperation.

- **VETNET** <http://www.vetnet.ch>

Vocational education and training pages of the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC). The site is focusing on positive experiences and good practices of Swiss vocational education and training projects and aims to become a platform of fruitful exchanges between the different actors of this process.

GLOSSAIRES

- **Kodis/Vetnet Glossary on vocational training** <http://www.vetnet.ch/fs/fs1.asp?kt=6&skt=14&iLid=D>

- **DDC suisse, Section Emploi et Revenus, Programme à moyen terme 2003-2007** http://www.deza.ch/ressources/deza_product_fr_990.pdf

- **Glossaires de la revue BDS – L'actualité des services aux entreprises, MAE/DDC, Gret, 2001-2006** <http://www.gret.org/ressource/bds.asp>

Proposition de typologie des tailles d'entreprises

Classification of enterprises according to size

La typologie des entreprises en fonction de leur taille varie selon les régions du monde (notamment selon que l'on se place au Nord ou au Sud) et l'emploi des différents termes caractérisant les entreprises selon leur taille n'est pas stable. En outre, les catégories sont rarement définies par le seul critère du nombre d'employés. Par ailleurs, une difficulté supplémentaire tient à l'imprécision des correspondances entre langues.

Nous proposons ici un tableau typologique des tailles d'entreprises dans les pays du Sud, qui s'efforce de clarifier les correspondances. Il pourrait constituer une référence et contribuer à stabiliser le vocabulaire.

Enterprise categories are generally defined by number of employee and a financial indicator such as annual turnover, sales volume or total assets. As the interpretation of financial indicators is very context sensitive, at a global level employment is used. Classification varies according to region (notably whether one is in the North or South).. In addition, the lack of exact correspondence among terms across languages creates an additional difficulty.

The table below provides a size-based classification of enterprises in developing countries, and illustrates the cross-language correspondences. It could be used as a reference and contribute to stabilizing terminology.

FR	Activités génératrices de revenus	Micro-entreprise	Très petite entreprise TPE	Petite entreprise PE	Moyenne entreprise ME
	AGR	< 5	5-10	10-20	> 20



NB : Rappel de la typologie définie par l'Union européenne

RECOMMANDATION DE LA COMMISSION DU 6 MAI 2003
concernant la définition des micro, petites et moyennes entreprises (2003/361/CE)

Effectif et seuils financiers définissant les catégories d'entreprises :

- > **micro-entreprise** : entreprise qui occupe moins de 10 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel ou le total du bilan annuel n'excède pas 2 millions d'euros.
- > **petite entreprise** : entreprise qui occupe moins de 50 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel ou le total du bilan annuel n'excède pas 10 millions d'euros.
- > **micro, petites et moyennes entreprises (PME)** : entreprises qui occupent moins de 250 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 50 millions d'euros ou dont le total du bilan annuel n'excède pas 43 millions d'euros.

Micro-entreprise < 10	Petite entreprise 10-49	Moyenne entreprise 50-250
--------------------------	----------------------------	------------------------------